

Tobacco sponsorship of sports could doom Japan's Olympic bid

Opposition includes U.N., activists and doctors

http://www.washingtontimes.com/news/2011/dec/1/tobacco-sponsorship-of-sports-could-doom-olympic-b/?utm_source=RSS_Feed&utm_medium=RSS

(日本禁煙学会 松崎道幸 訳)

バレーボールワールドカップの JT マネーで 2020 年五輪の東京招致に暗雲
—国連、市民団体、医師らが JT のスポンサー活動中止を求める—

By Christopher Johnson – Thursday, December 1, 2011

東京発—

日本は、日本たばこ産業 (JT) が多くの女性と女子生徒に人気のあるワールドカップバレーボールのスポンサーとなっていることに国内からも国際的にも非難が高まっているため、2020 年のオリンピック招致が失敗する危険を抱えている。

国連機関、NGO 国際組織、日本国内の禁煙推進市民団体の医師と多くの活動家は、世界第三位のタバコ会社 JT がワールドカップの後援を中止するよう求めている。このイベントには、スポーツイベントに対するタバコ会社の後援を禁止している米国などの国々の選手も参加している。



日本の 2500 名の医師が参加する団体は、JT のスポーツイベント後援活動が 2020 年のオリンピック招致を台無しにする恐れがあると主張している。

JT は国内法を適切に守っており、12 月 4 日までの 1 か月間おこなわれるバレーボールトーナメントでは、タバコでなく JT の嗜好飲料部門のプロモーションを行うものであると述べている。

日本のバレーボールリーグでは、JT が JT サンダーズ(男子)と日本のトッププレーヤータケシタ・ヨシエを擁する JT マーベラス(女子)のスポンサーとなっている。

世界保健機関(WHO)のタバコ・フリー・イニシアティヴ・プログラム・マネージャーのアルマンド・ペルガ氏は、WHO が国際バレーボール連盟にコンタクトして、「連盟がこのような事態を許していることに失望の意を伝え、2002 年に連盟がタバコと無縁のバレーボールを推進することを宣言したことを実践するよう申し入れる」と述べている。

WHO は、日本政府には 2004 年に他の 173 か国とともに批准したたばこ規制枠組み条約(FCTC)を誠実に順守する義務があると述べている。WHO の報道担当 Timothy O'Leary 氏は、この条約はスポーツイベントを含むあらゆる場におけるタバコ産業の宣伝と後援を禁止していると語っている。

日本の医師団体は、JT が「条約に違反して」日本代表選手のユニフォームとコート周囲のデジタル広告ボード、テレビ CM、会場の代々木体育館の女子生徒、母親、子どもたちなど入場者への「景品」に JT のロゴを表示していると非難している。

2004 年の FCTC は「国際法上の義務である」とペルガ氏は電子メールで言明している。

「我々は日本政府が、速やかに国際的約束を遵守して、今回のバレーボールトーナメントに見られる事態を是正するよう望む」

国際バレーボール連盟の広報担当者ヒロシ・タケウチ氏は先週本紙に対して、お茶やコーヒー飲料も販売している JT は、連盟における「嗜好飲料部門」のスポンサーであると述べた。

JT は、バレーボールトーナメントの後援は「国内のすべての法律と自主規制コードに合致している」と述べている。

「バレーボール試合では、わが社の紙巻きタバコ銘柄の広告宣伝は全く行っていない」と JT は電子メールで回答している。

日本禁煙学会理事長作田学氏は、この JT の主張を「まったくナンセンス」と言い切る。

「JT は缶入りコーヒーも売っているが、最大の事業はタバコを売ることであり、収益の 90%以上は紙巻きタバコによるものだ。そのような言い訳は通じない。」

作田氏が理事長をつとめる団体には 2500 名の医師が参加しており、JT の社長と、JT の株の 51%を持つ財務大臣に対して、「条約違反」の JT によるバレーボールワールドカップの後援を中止するよう申し入れを行うことになっている。

作田氏は、日本政府が何もしなければ、2020 年オリンピック招致は危うくなるだろうと述べている。

「この問題は日本にとって障害となる。オリンピック会場周辺は禁煙としなければならない。ワールドカップバレーボールで彼らが行っているのは、選手のユニフォームや会場内に JT のマークを表示させていることである。これはオリンピックでは完全に禁止されていることだ。日本へのオリンピック招致にマイナスとなろう。」

国際オリンピック委員会は 2020 年開催都市を 2013 年に選ぶ予定である。

先週の水曜日に東京都はオリンピックキャンペーン用の桜の花をあしらったロゴを発表した。野田佳彦首相は、先週、彼が「最高顧問」として 2020 年の夏季オリンピックを日本で開催するために個人的に支援したいと述べた。

1977 年以降、日本はこのワールドカップを主催してきたが、この国際イベントは、JT の広告に取り囲まれて試合を行う世界各国の選手の映像を世界に放映してきた。心ある市民団体や評論家は、スポーツという健康なライフスタイルを喫煙と結びつけることに反対するプレーヤーにこの大会のボイコットを呼びかけてきた。

杏林大学の神経内科学教授でもある作田博士は、現在、禁煙学会所属の 12 名の弁護士がバレーボールワールドカップにおけるタバコの広告を即座に中止させ、JT とワールドカップ主催者に罰金を科す裁判所命令を請求する検討を行っているところだと語っている。

WHO は、喫煙が毎年、60 万人の非喫煙者を含む 600 万人の人命を奪っていると述べている。EU は 1991 年にテレビを通じた、そして 2005 年には国際スポーツイベントにおけるタバコの CM を禁止している。

JT は電子メールで、「関連団体と協力しつつ、未成年喫煙防止活動を続けてゆく。こどもはタバコを吸ってはいけないからだ。」と述べている。

JTは、「未成年喫煙防止協議会」を組織して、警察、地域の諸団体と連携してさまざまな「啓発キャンペーン」を行っているとも述べている。

以上

【原文】

http://www.washingtontimes.com/news/2011/dec/1/tobacco-sponsorship-of-sports-could-dom-olympic-b/?utm_source=RSS_Feed&utm_medium=RSS

TOKYO —[Japan](#) risks losing its bid to host [the 2020 Olympic Games](#) because of growing local and international opposition to the national tobacco corporation's sponsorship of [World Cup](#) volleyball, which attracts millions of women and schoolgirls.

A [United Nations](#) agency, an international group of nongovernmental organizations and hundreds of antismoking activists and doctors in [Japan](#) are calling on [Japan Tobacco](#), the world's third-largest cigarette maker, to halt its sponsorship of [World Cup](#) matches, which includes players from the United States and other nations that forbid tobacco advertising at sporting events.

A group of 2,500 doctors here also says tobacco sponsorship could hurt [Japan's](#) bid to host [the 2020 Olympic Games](#).

[Japan Tobacco](#) insists it is doing nothing wrong under Japanese law and points out that it is promoting the corporation's beverage division, not its cigarette products, at the monthlong [volleyball](#) tournament, which ends Sunday.

In [Japan's](#) national [volleyball](#) league, [Japan Tobacco](#) sponsors the JT Thunders men's team and the JT Marvelous women's team, featuring [Japan's](#) top player, [Yoshie Takeshita](#).

Dr. Armando Peruga, program manager of the [World Health Organization's](#) Tobacco Free Initiative, said [WHO](#) plans to contact the [Federation of International Volleyball](#), the sport's governing body, “to convey our disappointment at their actions and to remind them that in 2002 they publicly committed to have a tobacco-free sport.”

WHO says that Japan is obliged to comply with the Framework Convention on Tobacco Control treaty it adopted in 2004 along with 173 other nations. The treaty bans all tobacco advertising, promotion and sponsorship everywhere, including at sporting events, WHO press officer Timothy O'Leary said.

Doctors in Japan accused Japan Tobacco of “illegally” putting its logo on the uniforms of Japan's national team, on courtside digital billboards, in TV ads, and on gift packages handed out to schoolgirls, mothers and children entering Yoyogi National Stadium and arenas across Japan during the volleyball tournament.

The 2004 treaty is “legally binding under international law,” Dr. Peruga said in an email.

“We hope that the Japan government will soon abide by its international commitments to avoid situations such as the one created by this volleyball tournament.”

Hiroshi Takeuchi, the volleyball federation's press commissioner, said last week that Japan Tobacco is a sponsor “in the beverage category” because it also has a division selling tea, coffee and other drinks.

Japan Tobacco also defended its sponsorship of the tournament, saying it “abides by all laws and voluntary codes in Japan.”

“Nowhere in our corporate sponsorship of volleyball games do we advertise our cigarette brands or products,” the company said in an email.

Dr. Manabu Sakuta, chairman of the board of directors of the Japan Society for Tobacco Control, dismissed the company's claim as “complete nonsense.”

“It doesn't matter if Japan Tobacco is doing various works. Everybody knows that Japan Tobacco's main business is tobacco. More than 90 percent of their income is from cigarettes. You can't make excuses,” he said.

Dr. Sakuta said his group, which includes 2,500 doctors, will petition the president of Japan Tobacco and Japan's Ministry of Finance, which owns 51 percent of shares in Japan Tobacco, to immediately halt what he called “illegal” tobacco advertising at the volleyball World Cup.

He said that Japan's current actions could harm its bid to host the 2020 Olympics.

“It is going to be a problem for Japan. Smoking is not allowed near the Olympic stadiums. What they are doing at the World Cup volleyball, putting JT mark on the shoulder of players or around the floor, is absolutely forbidden in the Olympics. This is not good for Japan’s hope to host the Olympics,” he said.

The International Olympic Committee will choose the host city for the 2020 Games in 2013.

Tokyo on Wednesday unveiled its Olympic campaign logo, a garland of cherry blossoms. Prime Minister Yoshihiko Noda said last week he will serve as a “top adviser” to personally help Japan’s bid to host the 2020 Summer Games.

Though Japan has hosted every volleyball World Cup since 1977, the event is broadcast worldwide, showing international athletes playing in front of Japan Tobacco ads. Some activists have urged athletes to boycott the event if they are against associating smoking with healthy lifestyles.

Dr. Sakuta, a professor of neurology at Tokyo’s Kyorin University and the Japan Red Cross Medical Center, said his group’s 12 lawyers are currently discussing whether they could obtain a court injunction to immediately halt tobacco ads at the World Cup and force Japan Tobacco and the organizers to pay fines.

The World Health Organization says smoking kills almost 6 million people a year, including 600,000 nonsmokers. The European Union banned tobacco ads on TV in 1991 and at international sporting events in 2005.

Japan Tobacco said in an email that the corporation “continues to work on youth smoking prevention, while cooperating with concerned parties, as minors should never smoke.”

The corporation added that it organizes the “Youth Smoking Prevention Council” and joins police, municipalities and other groups in a “variety of educational campaigns.”